

TOWN OF DALHOUSIE	TOWN OF DALHOUSIE
BY-LAW NO. 101-05	ARRÊTÉ N° 101-05
A BY-LAW RELATING TO THE BY-LAWS OF THE TOWN OF DALHOUSIE	ARRÊTÉ CONCERNANT LES ARRÊTÉS DE DALHOUSIE
<p>1. Where the words following occur in this or any By-law of the Town of Dalhousie passed at or subsequent to the date of the passing of this By-law, they shall be construed in the manner hereinafter mentioned unless a contrary intention appears, or the interpretation which such provision would give to any word, expression or clause is inconsistent with the context of the By-law in which it occurs.</p>	<p>1. Dans le présent arrêté ou tout autre arrêté de la Town of Dalhousie adopté à la date ou après la date d'adoption du présent arrêté, les mots suivants s'interprètent de la manière indiquée, sauf si une intention contraire ressort des dispositions ou si l'interprétation que la présente disposition donne à un mot, à une expression ou à une clause ne convient guère au contexte.</p>
<p>(1) The word 'herein' used in any section of a By-law shall be understood to relate to the whole By-law and not to that section only.</p>	<p>(1) <i>Version anglaise seulement.</i></p>
<p>(2) The word 'shall' shall be construed as IMPERATIVE, and the word 'may' as PERMISSIVE.</p>	<p>(2) L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe « pouvoir » et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions.</p>
<p>(3) The word 'month' shall mean a calendar month and the word 'year' mean a calendar year.</p>	<p>(3) Le mot « mois » s'entend d'un mois de l'année civile et le mot « année » s'entend d'une année civile.</p>
<p>(4) The words 'The Town' shall mean the Town of Dalhousie.</p>	<p>(4) Les mots « Ville » et « municipalité » désignent la Town of Dalhousie.</p>
<p>(5) The word 'Council' shall mean the Town Council of the Town of Dalhousie.</p>	<p>(5) Le mot « conseil » désigne le conseil municipal de Dalhousie.</p>
<p>(6) The word 'Mayor' shall mean the person acting as Mayor, or the person for the time being having the powers of or performing the duties of Mayor of the Town of Dalhousie.</p>	<p>(6) Le mot « maire » désigne la personne faisant fonction de maire ou la personne qui, momentanément, est investie des pouvoirs du maire de la Ville ou exerce ses fonctions.</p>
<p>(7) The word 'person' shall include any person, male or female, body politic or corporate, and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of such person to whom the context can apply according to Law.</p>	<p>(7) Le mot « personne » s'entend de toute personne morale ou physique, de sexe féminin ou masculin. Sont également visés les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et autres représentants personnels de la personne, dans la mesure où le contexte le permet selon la loi.</p>

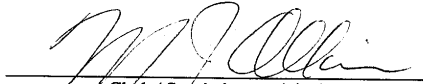
(8) The word 'street' or 'streets' shall include any and all highways, roads, lanes, alleys, avenues, drives, bridges and ways of a public nature and shall also include sidewalks, boulevards, courts, court yards, commons, public squares, parks, and other public places, unless the contrary is expressed or unless such construction would be inconsistent with the context or manifest intention of the By-Law.	(8) Le mot « rue » ou « rues » s'entend également des routes, chemins, ruelles, allées, avenues, promenades, ponts et voies à vocation publique, et inclut les trottoirs, boulevards, impasses, cours, terrains communaux, places publiques, parcs et autres lieux publics, sauf indication contraire ou sauf si une telle interprétation est incompatible avec le contexte de l'arrêté ou l'intention qui en ressort manifestement.
(9) Words importing the singular number or the masculine gender only, shall include more persons, parties or things of the same kind than one, and females as well as males and the converse.	(9) Le pluriel ou le singulier s'appliquent indifféremment à l'unité et à la pluralité. Le masculin et le féminin s'appliquent indifféremment aux personnes des deux sexes.
(10) The word 'Town Clerk' means the Town Clerk of the Town of Dalhousie.	(10) L'expression « secrétaire municipal » désigne le secrétaire de la municipalité.
(11) The word 'Manager' means the Manager of the Town of Dalhousie.	(11) Le mot « gérant » désigne le gérant de la municipalité.
(12) 'Owner' when used in relation to any property within the Town includes an agent having the care or control of any such property of an absent owner.	(12) Le mot « propriétaire » employé à l'égard de tout bien se trouvant dans la municipalité s'entend également d'un mandataire ayant la garde ou le contrôle de ce bien en l'absence du propriétaire.
(13) 'Policeman' includes 'Constable' and vice versa.	(13) <i>Version anglaise seulement.</i>
2. The Town Council reserves the right at any time to cancel any license granted to any person under any By-law of the Town of Dalhousie for any cause which the said Council shall deem sufficient, and any person holding a license under any By-law of the Town who shall be convicted of a breach of any of the provisions of any By-law under which such license is granted, or of any provision of any other By-law of the Town, or of a violation of any Act of the Legislative Assembly of New Brunswick, or of any provision of any Act of the Parliament of Canada shall be liable to have his license cancelled by the Town Council.	2. Le conseil se réserve le droit d'annuler à tout moment un permis accordé à quiconque sous le régime d'un arrêté de la Ville, pour toute raison jugée suffisante, et tout titulaire d'un tel permis qui est reconnu coupable d'avoir violé une disposition de l'arrêté régissant l'octroi de ce permis ou toute disposition d'un autre arrêté de la municipalité, ou d'avoir enfreint une loi de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick ou une loi du Parlement du Canada peut voir son permis annulé par le conseil municipal.
3. Where an application is made for a license which would only be in force for part of a year, by reason of the By-laws of the Town making that particular class of license expire on a particular day each year, the Police and Licensing Committee may order that such license be granted upon payment by the applicant of a proportionate part of the yearly fee for such license.	3. Lorsqu'est demandé un permis qui n'est destiné à être en vigueur qu'une partie de l'année en raison du fait que les arrêtés de la municipalité prévoient l'expiration de cette catégorie de permis à une certaine date de chaque année, le Comité de la police et des permis peut ordonner la délivrance du permis sur paiement des droits annuels prévus, réduits proportionnellement.
4. The duties prescribed to any particular officer of the Town of Dalhousie by any By-law may be performed by such other officer or person as may be appointed by the Town Council to perform such duties.	4. Les fonctions assignées par arrêté à un fonctionnaire particulier de la municipalité peuvent être exercées par tout autre fonctionnaire ou personne désigné par le conseil municipal pour exercer ces fonctions.

<p>5. All prosecutions for infringement of the By-laws of the Town of Dalhousie shall be governed by Summary Convictions Act of the Province of New Brunswick, and amendments thereto.</p>	<p>5. Les poursuites intentées pour une infraction aux arrêtés de la municipalité sont régies par la <i>Summary Convictions Act de la Province du Nouveau Brunswick</i>, ensemble ses modifications.</p>
<p>6. This By-Law repeals former By-Law No. 1</p>	<p>6. Le présent arrêté abroge l'ancien arrêté no 1.</p>

First Reading : October 17, 2005  
 Second Reading: January 30, 2006  
 Third Reading: January 30, 2006

Première lecture: 17 octobre 2005  
 Deuxième lecture: 30 janvier 2006  
 Troisième lecture: 30 janvier 2006

  
 Mayer / Maire

  
 Clérk / Secrétaire municipal